

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 27 Ἰανουαρίου 2019

## Zu den Quellen

Sonntag, 27. Januar 2019

ΙΕ' Λουκᾶ

Ἡ Ανακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ  
ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ  
Χρυσοστόμου

15. Lukassonntag

Übertragung der heiligen Reliquien  
unseres Vaters unter den Heiligen  
Johannes Chrysostomos

### Ἀπολυτικίον ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ  
ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄιδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ  
τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν  
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

### Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensgeber, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

### Ἀπολυτικίον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος πλ. δ'

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς  
ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην  
ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ  
θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν  
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ  
σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη  
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Apolytikion des Heiligen

Achter Ton

Die Gnade deines Mundes ist aufgestrahlt gleich einer Fackel und hat den Erdkreis erleuchtet. Sie hat der Welt Schätze der Selbstlosigkeit verschafft und uns gezeigt die Höhe der Demut. Wohlan, da du uns unterweist durch deine Worte, Vater Johannes Chrysostomos, bitte Christus den Gott-Logos, unsere Seelen zu erretten.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

## Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

## Kontakion

Erster Ton

In Deiner Geburt hast du den jungfräulichen Schoß geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.



## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν.  
Στίχ. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη.

## Apostellesung

Prokeimenon. Siebter Ton

Mein Mund wird Weisheit sprechen.  
Vers: Vernehmet dies, all ihr Völker.

## Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (ζ':26-28, η':1-2)

Ἀδελφοί, τοιοῦτος ἡμῖν ἔπρεπεν Ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον Υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

## Brief des Apostels

Paulus an die Hebräer (7,26-28; 8,1-2)

Brüder, ein solcher Hohepriester ziemte sich in der Tat für uns: einer, der heilig ist, frei vom Bösen, makellos, abgesondert von den Sündern und erhöht über die Himmel; einer, der es nicht Tag für Tag nötig hat, wie die Hohepriester zuerst für die eigenen Sünden Opfer darzubringen und dann für die des Volkes; denn das hat er ein für allemal getan, als er sich selbst dargebracht hat. Das Gesetz nämlich macht Menschen zu Hohepriestern,

Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν Ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τῶν Ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

die der Schwachheit unterworfen sind; das Wort des Eides aber, der später als das Gesetz kam, setzt den Sohn ein, der auf ewig vollendet ist.

Die Hauptsache bei dem Gesagten aber ist: Wir haben einen solchen Hohepriester, der sich zur Rechten des Thrones der Majestät im Himmel gesetzt hat, als Diener des Heiligtums und des wahren Zeltes, das der Herr selbst aufgeschlagen hat, nicht ein Mensch.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Λουκᾶν (19,1-10)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἰεριχώ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ Αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο Αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἴδου τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

**Aus dem Evangelium  
nach Lukas (19,1-10)**

In jener Zeit kam Jesus nach Jericho und ging durch die Stadt. Und siehe, da war ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war reich. Er suchte Jesus, um zu sehen, wer Er sei, doch er konnte es nicht wegen der Menschenmenge; denn er war klein von Gestalt. Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen musste. Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn ich muss heute in deinem Haus bleiben. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Und alle, die das sahen, empörten sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Siehe, Herr, die Hälfte meines Vermögens gebe ich den Armen, und wenn ich von jemandem zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.



## «Σήμερα θὰ μείνω στὸ σπίτι σου»

Κατ' «εἰκόνα τοῦ Θεοῦ» πλασμένοι ὅλοι ἀνεξαιρέτως οἱ ἄνθρωποι, εἴμαστε τέκνα γιὰ τὰ ὁποῖα ὁ Θεὸς ἔδωσε ὑπόσχεση σωτηρίας στὸν Ἀβραάμ. Ἐκτελῶντας τὴ Διαθήκη Του μᾶς ἔδωσε τὴ δυνατότητα νὰ γνωρίσουμε τὸν Υἱὸ Του, τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸ πὺ φωτίζει καὶ ἀγιάζει κάθε ἄνθρωπο πὺ ἔρχεται στὸν κόσμο. Ἀναγνωρίζομε τὰ λάθη καὶ τὴν ἀναξιότητά μας καὶ παρακαλοῦμε μὲ ταπείνωση καθημερινά τὸ Χριστὸ νὰ μᾶς δείξει τὸ Φῶς τοῦ προσώπου Του γιὰ νὰ γεμίσει εὐφροσύνη ἢ ψυχὴ μας καὶ νὰ ἀξιωθοῦμε νὰ ἀντικρύσομε τὸ ἀπρόσιτο Φῶς, νὰ ἐπιστρέψομε στὸν Παράδεισο.

Ὁ Ἰησοῦς γυρίζει τὰ μάτια Του πρὸς ἐμᾶς, ὅπως ἔκανε γιὰ τὸν ἀρχιελῶνη Ζακχαῖο ὑψώνοντας τὸ βλέμμα Του πρὸς τὰ κλαδιὰ τῆς συκομορέας. «Σήμερα θὰ μείνω στὸ σπίτι σου», λέει προσωπικὰ στὸν καθένα μας. Ἄν προσφέρομε «καρπὸς ἀξίους τῆς μετανοίας» ἢ «σωτηρία» μας θὰ εἶναι καὶ γιὰ τοὺς δικούς μας καὶ γιὰ τοὺς γύρω εὐλογία. Ἀκόμα κι ὅταν οἱ περιστάσεις, οἱ ἀσχολίες, οἱ κακὲς συνήθειες καὶ τὰ λάθη χωρίσουν τὸν ἄνθρωπο ἀπὸ τὸ Νόμο τοῦ Θεοῦ, δὲν παύει νὰ εἶναι «κατ'εἰκόνα Θεοῦ» πλασμένος. Ὅταν βρεθεῖ ἀπελπισμένος μὲ τὸν ἑαυτό του, μόνος ἀνάμεσα σὲ πλῆθος πὺ τὸν σιχαίνεται, τὸν κρίνει καὶ τὸν καταδικάζει, δὲν εἶναι ἀνεπιστρεπτὶ «χαμένος», γιὰτὶ ἦλθε ὁ Χριστὸς «ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός». Ὁ Κύριος γνωρίζει τὴν εἰλικρίνειά μας καὶ τὴν ἀνάγκη νὰ γυρίσομε κοντά Του. Μᾶς βλέπει, μᾶς ἀκούει, κατοικεῖ στὴν ψυχὴ καὶ στὸ σῶμα μας, μᾶς χαρίζει τὸ Ἔλεός Του. Ἡ Χάρη τοῦ Θεοῦ μᾶς δυναμώνει.

## „Heute werde ich in deinem Haus bleiben“

Alle Menschen ohne Ausnahme sind nach dem „Bild Gottes“ geschaffen, wir sind Kinder, denen Gott durch Abrahams das Versprechen des Heils gegeben hat. Seinen Bund erfüllend, schenkte Er uns die Möglichkeit, Seinen Sohn zu erkennen, das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet und heiligt, der in die Welt gekommen ist. Anerkennen wir unsere Fehler und unsere Unwürdigkeit und bitten wir Christus jeden Tag aufs Neue mit Demut, dass Er uns den Glanz Seines Antlitzes zeige und unsere Seele mit Frohmüt erfüllte, auf dass wir würdig werden, dem unzugänglichen Licht zu begegnen und in das Paradies zurückzukehren. Jesus wendet Seine Augen auch uns zu, wie Er es mit dem Zöllner tat, als Er Seinen Blick hinauf in den Maulbeerfeigenbaum wandte. „Heute werde ich in deinem Haus bleiben“, so wendet Er sich auch an jeden einzelnen von uns. Wenn wir „würdige Früchte der Umkehr“ bringen, so wird unsere „Rettung“ auch für unsere Lieben und alle um uns herum ein Segen sein. Auch wenn Umstände, die Schwierigkeiten, schlechte Angewohnheiten und Fehler den Menschen vom Gesetz Gottes trennen, so hört er doch nicht auf, „nach dem Bild Gottes“ geschaffen zu sein. Wenn er sich selbst hoffnungslos vorfindet, allein inmitten all des Ekels, das ihn verurteilt und verfolgt, so ist er doch nicht auf alle Ewigkeit „verloren“, denn Christus ist gekommen „das Verlorene zu suchen und zu retten“.

Der Herr kennt unsere Aufrichtigkeit und Notwendigkeit, in Seine Nähe zurückzukehren. Er sieht uns, Er hört uns, Er nimmt Wohnung in unserer Seele und unserem Leib, Er schenkt uns gnädig Sein Erbarmen. Die Gnade Gottes stärkt uns.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Τετ., 30.01.** Τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

**16 μ.μ.** Θεία Λειτουργία

**Σαβ., 02.02.** Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου

**9 π.μ.** Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

**MI, 30.01.** Hll. drei Hierarchen Basilius der Große, Gregor der Theologe und Johannes Chrysostomus

**16:00 Uhr:** Göttliche Liturgie

**SA, 02.02.** Darstellung des Herrn

**09:00 Uhr:** Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW